

LLIBRES REBUTS

BONNIOL, Jean-Jacques; VIAL, Michel. *Les modèles de l'évaluation. Textes fondateurs avec commentaires*. Brussel-les: De Boeck Université, 1997. 367 p.

Adreçat als professors, així com a qualsevol persona que desenvolupi una tasca de formació, aquest llibre proposa un panorama crític dels diferents corrents d'avaluació, no en forma de repas històric sinó de classificació.

BOWKER, Lyanne; CRONIN, Michael; KENNY, Dorothy; PEARSON, Jennifer (eds.). *Unity in Diversity? Current Trends in Translation Studies*. Manchester: St. Jerome, 1998. 240 p.

Edició de textos que intenten unificar els estudis en diferents camps de la teoria i la pràctica de la traducció —feminisme, traducció assistida per ordinador, publicitat, literatura, lingüística i pedagogia— amb una visió global i no excloent. El pal de pallar de tots és la terminologia, considerada universal en el camp de la investigació i un factor decisiu en el desenvolupament d'aquesta disciplina.

BUSH, Peter; MALMKAER, KIRSTEN (eds.). *Rimbaud's Rainbow. Literary translation in higher education*. Amsterdam: John Benjamins, 1993. 300 p.

Heus aquí les actes del «First International Colloquium on Literary Translation». Recullen articles de Nicholas Round, Edwin Gentzler, Douglas Robinson, Susan Bassnett, Dirk Delabastita, Kisten Malmjaer, Ian Craig... que abasten des de l'impacte de la censura en la traducció de literatura infantil durant la dictadura franquista fins a perspectives de pedagogia.

CHESTERMAN, Andrew. *Memes of Translation. The spread of ideas in translation theory*. Amsterdam: John Benjamins, 1998. 219 p.

Aquest estudi és una recerca de la coherència en la teoria de la traducció basada en la noció de *memes* les idees que s'han reproduït, desenvolupat i imitat com els gens. L'autor explora una gran varietat d'idees sobre la traducció recollides de la història de la traducció, les normes, les estratègies, l'avaluació, l'ètica i la didàctica. L'objectiu final és trobar una perspectiva des de la qual puguin relacionar-se la gran majoria d'idees sobre la traducció.

DE BEAUGRANDE, Robert. *New foundations for a science of text and discourse: cognition, communication, and the freedom of access to knowledge and society*. New Jersey: Ablex Publishing Co., 1997.

L'autor presenta un nou enfocament d'interpretació i l'anàlisi del discurs, tot discutint una variada selecció de textos i aplicant la seva teoria a diversos exemples.

GAMBIER, Yves (ed.). *Translating for the Media*. Manchester: St. Jerome, 1998. 317 p.

El volum és dividit en quatre parts: en la primera es revisa l'estat actual del doblatge a Europa, la segona examina el paper de la traducció en els mitjans audiovisuals, la tercera analitza el llenguatge en els mitjans de comunicació i l'última secció és dedicada als processos d'aprenentatge.

HERNANDO DE LARRAMENDI, Miguel; FERNÁNDEZ PARRILLA, Gonzalo (coordinadors). *Pensamiento y circulación de las ideas en el Mediterráneo: el papel de la traducción*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 1997 (Escuela de Traductores de Toledo, 4). 273 p.

Aplega les col·laboracions del col·loqui «Pensamiento y circulación de las ideas en el Mediterráneo: el papel de la traducción» que l'Escuela de Traductores de Toledo va organitzar l'abril de 1995. Hi trobem, doncs, recollides aportacions que parlen dels moments més fructífers del mestissatge entre les diferents cultures mediterrànies, des de l'edat mitjana fins ara. Inclou també algunes reflexions sobre el futur de les relacions intermediterrànies i del diàleg cultural en una fi de segle marcada per la mundialització.

HOUSE, Juliane. *Translation Quality Assessment: a model revisited*. Tübinguen: Narr, 1997. 207 p.

Aquest llibre representa una revisió i una actualització del llibre original, aparegut ara fa poc més de vint anys, que va suposar un dels primers intents d'aplicar les teories pragmàtiques del llenguatge a l'avaluació de la qualitat de les traduccions.

KATAN, David. *Translating Cultures*. Manchester: St. Jerome, 1998. 300 p.

Introducció al concepte actual de cultura i al lloc que ocupa en els estudis de traducció. És un text que proporciona informació per reflexionar en les classes de traducció, interpretació i estudis relacionats amb la mediació lingüística. Analitza el paper que té la cultura en la construcció, la percepció i la traducció de la realitat, i suggereix al traductor una actitud activa en la mediació entre les dues cultures en què treballa.

LINDE, Zoe de; KAY, Neil. *The Semiotics of Subtling*. Manchester: St. Jerome, 1998. 240 p.

Anàlisi de la doble funció dels subtítols: d'una banda, la traducció de pel·lícules en un idioma estranger per a una audiència minoritària (interlingüística) i, de l'altra, la transformació del so de programes de televisió de forma visual per a les persones amb problemes auditius (intra lingüística). La investigació posa de manifest el grau d'influència de l'ambient audiovisual en la pràctica de la subtitulació.

MORILLAS, Esther; ARIAS, Juan Pablo (eds.). *El papel del traductor*. Salamanca: Ediciones Colegio de España, 1997. Biblioteca de Traducción. 509 p.

Participen en aquest llibre una trentena de col·laboradors i s'hi tracten qüestions tant de teoria de la traducció com d'anàlisi de traduccions ja fetes. El lector es podrà apropar al paper que té el traductor com a mitjancer entre cultures, com a agent de desenvolupament en la societat i com a hermeneuta, sense oblidar la vessant teòrico-metodològica que comporta l'activitat traductora.

ORERO, Pilar (ed.). *III Congrés Internacional sobre Traducció. Actes*. Bellaterra: Universitat Aut noma de Barcelona, 1998. 682 p.

Aquest volum aplega les ponències i comunicacions presentades en el III Congrés Internacional sobre Traducció, celebrat a Bellaterra el març de 1996. Les intervencions són agrupades en cinc blocs: traducció i noves tecnologies, traducció i mitjans audiovisuals, teoria de la traducció, traducció literària i didàctica de la traducció.

PEARSON, Jennifer. *Terms in Context*. Amsterdam: John Benjamins, 1998. 246 p.

Aquest estudi descriu una primera temptativa d' s de corpora per a terminografia, de la mateixa manera que s'ha tractat fins ara per a lexicografia del llenguatge en general. Pearson va més enllà del problema estàndard d'identificació de termes, a fi de realitzar una identificació de termes d'estructures metalingu stiques, i demostra com es pot extreure la informació que contenen i emprar-la en la introducció d'entrades terminològiques.

POLLARD, David E. (ed.). *Translation and Creation. Readings of Western Literature in Early modern China*. Amsterdam: John Benjamins, 1998. 336 p.

Volum d'assajos sobre la recepció de la literatura occidental a la Xina mitjan nt les traduccions. Una gran part dels articles tracta aspectes de la traducció segons la divisió territorial i reflexionen sobre les modificacions fetes pels traductors per ajustar-se a les normes socials i estilístiques vigents i a les necessitats i preocupacions del públic.

PYM, Anthony. *Pour une Ethique du Traducteur*. Ottawa: Presses de l'Universit  d'Ottawa, 1997. 155 p.

El llibre repr n el seminari dut a terme al Collège International de Philosophie de Paris per Antoine Berman l'any 1984. El 1994, al mateix lloc, Pym parteix del concepte d'ètica en la traducció introduït per Berman, però a partir d'un enfocament crític. L'autor introdueix en la conceptualització teòrica la noció de la «interculturalitat» del traductor i proposa una  tica que en lloc de fonamentar-se en la crítica de les traduccions se centra en el traductor. Saber per qu  es tradueix i *per a qui* representa normalment saber *com* cal traduir.

ROSER I PUIG, Montserrat. *El llegat anglès de Marià Manent*. Barcelona: Curial Edicions Catalanes-Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1998. 248 p.

L'autora estudia en aquesta obra, fruit de la seva tesi doctoral, la relació de Marià Manent amb la literatura anglesa en els seus múltiples aspectes: les idees est tiques que, segons Manent, caracteritzaven la literatura anglesa i amb les quals ell tenia

una afinitat especial; el pes d'aquestes idees en l'obra pròpia; el valor de la contribució de les seves traduccions i ressenyes de llibres anglesos, i la seva relació epistolar amb autors anglesos i americans.

SIMON, Sherry. *Gender in Translation. Cultural Identity and the Politics of Transmission*. Londres-Nova York: Routledge, 1997. 195 p.

El llibre presenta un extens estudi de la relació entre la teoria feminista amb la teoria de la traducció, des de l'anàlisi crítica de les principals teories i temes sobre la traducció, passant pel debat sobre la traducció feminista de la Bíblia, fins a la teoria feminista francesa, acabant per les darreres aportacions teòriques en el camp dels estudis culturals utilitzant la reflexió teòrica de G. Spivak.

SNELL-HORNBY i altres (eds.). *Translation as Intercultural Communication*. Amsterdam-Filadèlfia: J. Benjamins Publishing Company. 354 p.

El llibre és una recopilació de conferències que van ser llegides al I Congrés Internacional de l'European Society for Translation Studies (EST) a Viena, l'any 1992. Les conferències, agrupades en tres grans àrees temàtiques, són: Sociologia, Cultura i Ètica; Aspectes Comunicatius, i Discussions obertes. Aquesta recopilació compta amb articles de teòrics com R. Arrojo, M. Mateo, D. Gile, J. Lambert i M. Snell-Hornby.

TYMOCZKO, Maria. *Translation in a Postcolonial Context. Taming the Wild Irish*. Manchester: St. Jerome, 1998. 260 p.

A partir de l'anàlisi d'exemples de traducció de literatura irlandesa a l'anglès, són determinades les pràctiques de traducció durant els anys de lluita irlandesa per la independència i les diverses formes de què se serveix el traductor per articular la resistència al colonialisme britànic. El model d'anàlisi presentada integra teoria de la literatura, lingüística, filosofia, estudis culturals, antropologia i teoria de sistemes.